藉翻譯打開思想疆域 與國際學界平等對話

中國學者：研究中國當代文學需要了解世界

●「文學批評的理論創新與使命擔當——文學跨學科研究高端對話」在浙江越秀外國語學院舉行。

「文學批評的理論創新與使命擔當——文學跨學科研究高端對話」日前在浙江越秀外國語學院舉行。此次對話匯聚了內地三位在人文社科領域具有深厚影響力和號召力的學者——南京大學人文社科資深教授丁帆、上海交通大學人文藝術研究院院長王寧、浙江大學人文學部主任許鈞。三位學者圍繞主題展開了深入對話，現場充滿真知灼見，為與會者帶來了深刻的啟示。丁帆強調，研究中國當代文學需要了解世界、了解世界文學與世界文學理論。中國當代文學需要有參照物，才能走向世界。

●文、攝：香港文匯報記者 茅建興 浙江報道

閱讀、思考與表達思想是人文學科的共通之處。丁帆表示，作為研究文學的人文知識分子，應該讓自己的文學研究與哲學和歷史等人文學科打通，只有這樣才能夠建構起學術研究的坐標系，找到學術研究的參照物，否則就只能做不成體系的學術研究，而這也是中文學科需要與外國文學、尤其是外國文論結合起來的原因。而對於當下的文學批評，他坦言，中國文學目前面臨的一個非常嚴重的問題是批判現實主義的缺失。文學應該首先是人性的，其次是歷史的，然後才是審美的。

隨後王寧分享了發表英文專著、論文與國際學界進行平等對話交流的經驗。他指出，在從事跨學科研究時，必須得到相關學科、國際學界的認可，而這就需要研究者在相關學科領域都擁有深厚的功底，需要不斷地閱讀與學習，同時跳出特定的語言構建的囚籠，進入到更為深廣的人文社會科學乃至整個科學領域當中。他表示對理論進行討論乃至批評，也是一種翻譯，「只有在得到對方的了解、重視與認可的基礎上，才能夠與國外學界平等地交流與對話。」

拿出中國文學自己的範式

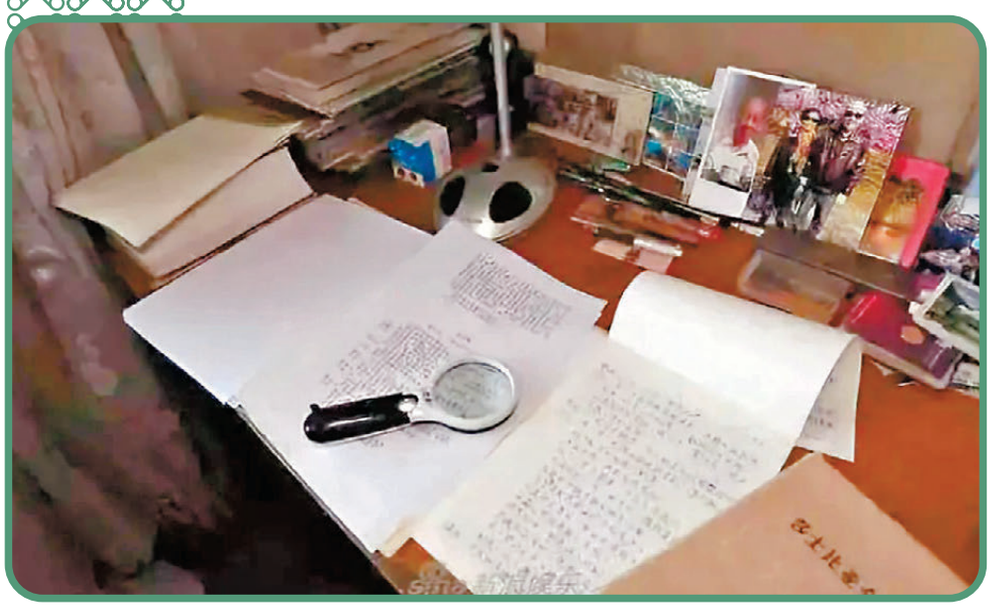
「我發現特別是文學翻譯的人，早期都是作家和翻譯家兼而有之。」許鈞表示，魯迅等老一輩翻譯家在從事翻譯工作時，是把翻譯與國家的命運、漢語的建設與改造、中國人思維的改造緊密結合在一起的，因此我們要繼承老一輩翻譯家身上的使命感，以翻譯的文學作品以及文學理論改變、革新、影響、指導當代中國作家的觀念與創作，就像科學技術領域一樣，讓中國文學在經歷了吸收、參照、模仿的過程之後慢慢獨立，拿出屬於中國文學自己的範式。

許鈞談起關於《紅與黑》翻譯，以及自己與許淵沖等翻譯家的交流等事例指出，雖然人文學科不一定要一味求「新」，但知識分子不能總是說「是」，要敢於說「不」。翻譯的創造性並不僅僅拘泥於語言美化這種低級的層面，翻譯本身就是一種創造，可以讓一種語言的作品在另一種文化語境當中開花結果。只有通過翻譯，一個民族才能打開自我、走向他者，打開思想的疆域，重新認識身邊的世界。

啟迪青年師生勇於探索

浙江越秀外國語學院副理事長徐真華表示，正如丁帆教授所言，閱讀、思考與批判性地表達思想對知識分子來說非常重要，尤其是批判性的思維與表達，是當前國內文學批評學者尤其需要重視與培養的能力。在此基礎之上，徐真華指出，當代的外語學子應該努力培養自己各方面的能力，與國際學術界進行平等的對話與交流，這也是國家在提升國際傳播能力、推動建設人類命運共同體方面對外語學子提出的要求。

而在翻譯層面上，徐真華讚揚了以許鈞為代表的翻譯家對中國文學的豐富與發展所做出的卓越貢獻。他號召在座的年輕老師與青年學子以這次高端對話為契機，在文學研究中勇於探索、勇於創新，以三位教授為榜樣，抱着對文學的熱愛，努力學習各種文學批評理論，為繁榮文學批評與研究貢獻自己的力量。



●翻譯家許淵沖的工作枱。 資料圖片

「衣袂華章」——金庸武俠時尚再創作珍藏展

香港時裝設計師演繹金庸小說人物造型

阿紫

●設計組合PONDER.ER選取《天龍八部》中個性刁蠻陰戾的阿紫，作為重新演繹及致敬的對象，深信透過金庸的豐富想像力與細膩筆觸，足以鮮明地展現每一個角色的獨特故事與魅力。

香港文匯報訊 「衣袂華章」—— 金庸武俠時尚再創作珍藏展聯動香港時裝設計師協會，展出十款由香港時裝設計師重新演繹的金庸小說人物造型服飾，讓市民大眾以獨特而創新的視角，欣賞金庸（查良鏞）構建的豪情萬丈的武俠世界。

展覽結合了文學與高級時裝元素，彰顯時裝設計師對於金庸的崇高敬意、對金庸經典作品人物的豐富想像力以及無盡的創作才華，富有開創性之餘，亦充當時裝設計師展示才華的平台，為扶持香港時裝設計產業貢獻力量。透過今次展覽，時裝設計師示範了如何在保留傳統文化元素的同時，注入現代時尚的理念，有助提升不同年齡層群眾尤其是年輕一代，對金庸小說以至中國武俠文學的特色與價值觀的興趣，令大眾對金庸先生這位一代武俠小說泰斗的敬意薪火相傳。

「衣袂華章」—— 金庸武俠時尚再創作珍藏展

日期：即日起至10月31日

地點：中環交易廣場一期中央大廳

黃藥師

►設計組合壹撇將《射鵰英雄傳》中被金庸描述為「形相清癯，身材高瘦，風姿雋爽，蕭疏軒舉，湛然若神」的黃藥師，融入當代現實，以針線重塑金庸江湖人物的神韻細節。

任盈盈

◄設計師鄧達智以金色及紅色呈現《笑傲江湖》女主角任盈盈的背景和性格特質：亦邪亦正、美艷不可方物，雖出自世俗眼中的邪派組織日月神教，但對令狐沖不負情義。

►設計師梁逸龍選取了《笑傲江湖》中的偽君子岳不群，使其身穿白袍，予人風度翩翩的正直感覺，惟紫色紗衣卻顯露出一股邪魅與虛偽之氣，再透過蕾絲增添中性特質，展現其深不可測及表裏不一的性情。

岳不群

郭靖

◄設計師郭子鋒以未來眼光解讀《射鵰英雄傳》，將故事背景想像為2100年，為主角形象注入未來主義美學和數碼元素，令郭靖化身為冷峻戰士。

他鄉港聲

錢學森科學技術體系與國學思維結合（上）

我一直在思考科學和傳統文化的相結合，尤其是如何科學地梳理出國學思維並應用在工作生活上。上期提及的太極思維，也是國學文化中的一種思維模型。 原來我一直所想的，祖國的前輩們早已替我們準備及鋪墊，所以了解歷史是多麼的重要，越了解近代科學史，越發對中國著名科學家錢學森先生感到尊敬。「站在巨人的肩膀上，我們可以看到更遠更廣闊的世界。」

這兩期專欄就思考一個問題：傳統國學思維如《易經》思維、太極思維等，可以與錢學森現代科學技術體系結合嗎？

首先普及一下，錢學森把現代科學技術作為一個整體系統，並劃分為11個部門，每個部門又分為基礎理論、技術科學、應用技術三個層次。這種劃分旨在從整體上構建現代科學技術體系結構，以便更好地理解和掌握各個領域的知識和技術。系統科學、思維科學與人體科學是他提出創建的三個新部門。

20世紀80年代西方國家掀起了用計算機模擬代替人腦思維的新技術革命，他認識到西方認知科學的路線和方法存在缺陷，不能有效研究和模擬人腦的形象思維和高級創造性思維，於是開創了思維科學這個部門，主要目的是為計算機和人工智能服務，揭示人腦信息加工的方法和規律，為高智能計算機的研發提供理論基礎和方法指引。思維科學的產生與時代背景密切相關，20世紀後期人類進入信息社會，信息、知識和智力、思維變得越發重要。

他認為人的思維是有規律的，是建立思維科學的基礎。在思維科學的定義與研究範圍上，它是研究人類思維活動及其規律的科學，涉及多個領域，研究對象為人類思維活動，研究方法包括實證、理論和應用研究。錢學森把思維科學的基礎部分——思維學分為抽象（邏輯）思維學、形象（直感）思維學和靈感（頓悟）思維學三個組成部分。在當時（20世紀80年代）抽象思維研究相對深入，有邏輯學支撐，遵循邏輯規則，在數學證明和科學理論構建中起關鍵作用，但形象思維和靈感思維尚未得到認真研究。他認為形象思維是思維科學需要突破的重點，尤其是在智能機研製工作的需求下，形象思維研究的重要性愈發凸顯。然而，形象思維難以用言語清晰表達，它是直感式思維，與感知、直覺、想像相關，難以用言語清晰表達，在藝術創作中有體現，就像中國古話所說「只能意會，不能言傳」，一旦能將其闡述清楚，哪怕只是一小部分，都將是人類歷史上的一次科學革命。

這三種思維形式是思維學的重要組成部分，各自有着不同的特點和作用。抽象思維學研究邏輯思維的規律，形象思維學研究形象思維的運作機制，靈感思維學則致力於探索靈感思維產生的條件、過程等。在這個體系中，這三種思維形式相互聯繫、相互補充，共同構成了人類思維的複雜整體。例如，在科學研究和藝術創作等實際活動中，往往不是單一思維形式的運用，而是多種思維形式的綜合作用。科學家在提出理論假設時可能既需要抽象思維的邏輯推理，也需要形象思維的直觀想像，甚至在關鍵時刻靈感思維的突然閃現來突破困境。理論上，只要是與思維相關的，都可以納入思維科學範疇內。

中國傳統文化蘊含着豐富的思維智慧。中國傳統哲學是中華民族優秀傳統文化的核心，先秦時期的「諸子百家」促進了學術繁榮，不同學派各有千秋。例如，中國哲學中的「天人合一」思想體現了整體關聯的思維方式，這種思想強調人與天（自然、宇宙）的和諧統一，反映在思維上就是整體思維，它不像西方哲學那樣將主體和客體截然分開，而是從整體的角度去看待事物之間的關係。這種整體思維在很多方面都有所體現，如中醫理論中人體各部分被視為一個相互關聯的整體，任何局部的病症都可能與整體的氣血、臟腑功能失調有關；在社會治理方面，儒家倡導的「修身齊家治國平天下」也是一種從個體到家庭、社會、國家層層遞進的整體治理觀念。

●作者：文旅部香港青年中華文化傳播大使 梁家僖

●中國著名科學家錢學森 資料圖片